

# 大臣夫人

勃·紐西奇著

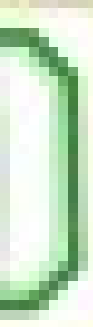
屠岸譯



中 國 外 國 大 版 社

# 大臣夫人

——  
——  
——



# 大臣夫人

〔南斯拉夫〕勃朗尼斯拉夫·~~曼~~<sup>西</sup>希奇 著

屠 岸 譯

中国戏剧出版社

一九五八年·北京

Branislav Nušić  
WIFE OF A MINISTER

根据中国戏剧家协会供給的英文打字稿譯出。

內 容 說 明

勃·努希奇 (1864—1938) 是南斯拉夫近代著名的戏剧家。《大臣夫人》是他的代表作之一。

这个剧本諷刺了南斯拉夫解放前上流社会的各种丑态。主人公是一位名叫波波維奇的妻子，当她的丈夫由于政局的变动而忽然当上了大臣之后，她便作威作福起来，丑态百出。她認為女婿身份低，便要退婚，她要女儿改嫁給一个外国人。她以大臣夫人的身份应允了許多亲成的各种要求。她并且同意讓某一位先生做她的情人，因为，据說，在上流社会，貴妇人是必須在丈夫之外另有一位情人的。她的女婿匿名写了一篇影射的文章登在报上，鬧得滿城风雨。最后，她的丈夫不得不被迫辞职。一場混乱就此結束。

中国戏剧出版社出版

(北京王府大街64号)

北京市書刊出版業營業許可証出字第008号

新中印刷厂印刷 新华書店发行

\*

統一書号104 字數45,000 開本787×1092 $\frac{1}{32}$  印張2 $\frac{7}{16}$  插頁1

1958年2月北京第1版 1958年2月北京第1次印刷

印數0,001—2,000册

定價(7)0.28元



作者象

## 人 物 表

西馬·波波維奇  
席芙卡——他的妻  
达拉——女兒  
拉卡——兒子  
切达·烏洛塞維奇——女婿  
宁柯維奇博士——外交部秘書  
立斯塔·托道羅維奇——皮革商人  
彼拉·卡倫尼奇  
伐薩叔叔  
薩芙卡姑姑  
达扎  
約伏  
亞柯夫  
索雅  
彼得羅維奇夫人  
安卡——女傭人  
部里来的听差  
牙科医生

## 人 物 表

西馬·波波維奇  
席芙卡——他的妻  
达拉——女兒  
拉卡——兒子  
切达·烏洛塞維奇——女婿  
宁柯維奇博士——外交部秘書  
立斯塔·托道羅維奇——皮革商人  
彼拉·卡倫尼奇  
伐薩叔叔  
薩芙卡姑姑  
达扎  
約伏  
亞柯夫  
索雅  
彼得羅維奇夫人  
安卡——女傭人  
部里来的听差  
牙科医生

薩芙卡姑姑 喂，我的姪女兒——你默默地在想什麼？

席芙卡 薩芙卡姑姑，要是你正在把丈夫的破褲子給那小混蛋兒子改件把什麼，你只能有一個想頭——去找一塊還不太破的料子……可是就算是改出來了，也穿不上一天就又破了。這孩子不是穿衣服，簡直是在扯衣服。

薩芙卡姑姑 男孩子總是男孩子嘛，親愛的。

席芙卡 我可受不了！裁呀，補呀，縫呀，剪呀……老是沒完。

薩芙卡姑姑 可你的丈夫西馬是局長，女婿切達又是文官……你該挺不錯的了。

席芙卡 女婿切達一身是債；就算西馬是個官兒吧，他如今薪水有多少？所得稅要交多少？物價又有多高？……更不用說他這人本事太小，還不如我的小指頭大……他只懂得高尚的政治。喔，我知道他們男人都是“把自己貢獻給事業”的。不過有的人就能想法當上頭頭兒……調查委員會呀，評價委員會呀，董事會呀，衙門多的是……假如他有點本事的話，他早就能挑到個好職位了……我們已經欠了那個賤丫頭三個月工錢，更不用說房錢跟欠牛奶廠和



面包鋪的錢了……怎么，那丫头到現在還沒跟你送咖啡來？安卡，安卡！

安卡（在外面）噯！馬上就來！

席芙卡 她就是这样干活的！小賤婦！

安卡（在外面）你要糖嗎？

安卡上。

安卡 我來了。

席芙卡 一杯咖啡，叫了三次……

安卡 我可是象人家那样坐在沙发上不干活的？

薩芙卡姑姑 可怕，可怕！年輕人變成什麼樣子了？

席芙卡 我真想用剪刀戳破她的頭。不過我想，我該忍耐——我剛才說過，欠她三個月工錢……說實話……親愛的薩芙卡姑姑……不知道你能不能借我們一點錢？

薩芙卡姑姑 我？我怎麼能夠，親愛的？我只有一點點積蓄，用來防萬一的。我不能隨便動它，是不是？

席芙卡 薩芙卡姑姑，誰都知道我們不會借了不還……我賭咒，三個月後連本帶息一起奉還；假如我那蠢丈夫不在他們組成的下屆委員會中弄到一個好職位的話，我就不是席芙卡！政治活動究竟是為了什麼？看看約維奇夫人吧，不是么，她丈夫剛買了一座房子，就是从政府調查委員會里弄來的錢……

薩芙卡姑姑 不過恐怕不會還有新的委員會吧……

席芙卡 那就是董事會，或者理事會。哦，你可以完全

信得过你的席芙卡，她是只要想做什么，总是非达到目的不罢休的。薩芙卡姑姑！

薩芙卡姑姑 好，当然，我是說……假如真的只是三个月……

席芙卡 亲爱的！

薩芙卡姑姑 待会儿晚上我把錢帶來……

席芙卡 亲爱的薩芙卡姑姑！你亲眼看到了，我真是个劳碌命哪！縫啊，縫啊，縫啊……啊！出了什么事啦？

外面爭吵声，学童拉卡的声音和安卡的粗嗓子。

安卡、拉卡上。

安卡 不行，你怎么直往屋里走？你还没洗脸洗手，你媽媽会瞧見的。哪，你瞧瞧他这副样子吧。

席芙卡 哎呀呀！你这个小流氓，又打架了。

拉卡 我没打架……我是在游行示威……（吼）打倒政府！打倒政府！

席芙卡 住口！去把臉上的血迹洗干净。我的天哪！你去游行示威干什么？

拉卡（野蛮地）大家都在游行示威。他們现在还在廣場上吵呢！

席芙卡 总有一天你会吃苦头的，孩子。所以这次你的成績报告單上拉丁文兩分，数学兩分，語文兩分，什么都是兩分，就没有什么可奇怪的了。我說，你永远不会上进，到了明年你还是老样子！

拉卡 爸爸花了三年功夫……

席芙卡 爸爸花了多少时候你不用管。

拉卡 打倒政府！

席芙卡 給我滾开，別等我来收拾你。

拉卡 打倒政府！（下。）

达拉、切达上。

达拉 媽，是什么事啊？

切达 哇啦哇啦吵什么啊？

席芙卡 是小流氓！我沒吵。他游行示威反对政府！得了，你見到彼得羅維奇夫人沒有？

切达 我們沒見到。我們是兩手空空回来的，跟去的时候一样。

席芙卡 你是說，彼得羅維奇夫人不在家嗎？

达拉 媽，你叫我們这样，叫我們那样，我們都灰煩死了。跑来跑去兜圈子，拜訪这位大臣夫人，那位大臣夫人……还得受气。

席芙卡 哼！那是你的丈夫要升官呀，是不是？

达拉 彼得羅維奇夫人出去了。

切达 （冷嘲）哦，对了！那个女佣人叫我們在門口等着，她进去了，我們听見她們在門里低低地說了一陣子話，于是：夫人不在家。

席芙卡 不要怪我！难道不是她亲自告訴我說你們可以拜訪她的嗎？她說她結了婚以后就沒見過达拉。

切达 那是她丈夫還沒当上大臣的时候。如今她給我們

吃閉門羹。

达拉 嗯，戴着帽子站在这兒，一点用处也沒有。我走了，讓你們二位去吵个明白吧。（下。）

薩芙卡姑姑 我也要走了。

席芙卡 哦，亲爱的薩芙卡姑姑——一定要走了嗎？你不會把那件小事情給忘了吧？

薩芙卡姑姑 忘不了——不过，三个月，記住，三个月。（下。）

切达 她說的什么？

席芙卡 没什么……没什么……

切达 丈母娘，这不好，我們不能老是这样下去。

席芙卡 我可要提醒你：就是升了官，你也还不了那么些个債！

切达 請問我为什么会欠了債的？因为我娶了个不名一文的老婆！

席芙卡 难道說，我們强迫你跟我們的女兒結婚的？当然囉，那是爱情，还有一切別的原因。

切达 你答应过一万二千丁那①。

席芙卡 是啊，难道沒有答应一万二千丁那嗎？

切达 我从来没有見過……

敲門声。

切达 有人在敲門。

---

① 丁那 (dinar) 南斯拉夫錢币名。

席芙卡 沒聽見。——那還有我們的人壽保險呢……

切達 你現在還沒有去世。

席芙卡 那你總可以稍待一時，等我死吧。

切達 百聞不如一見，十餘不如一現。

敲門聲轉高。

切達 一定有人在敲門。

席芙卡 別扯了。

彼拉·卡倫尼奇上。

卡倫尼奇 請原諒……是我敲的門……

席芙卡 你該敲得叫人聽得見。有什麼事？

卡倫尼奇 主人在家嗎？

停頓，靜場。

卡倫尼奇 我是說，波波維奇先生。

席芙卡 波波維奇先生不在家。他在部里。

卡倫尼奇 不，他不在。我剛才在部里。

席芙卡 什麼？

卡倫尼奇 我鼓足勇氣來拜望……我想告訴波波維奇先生……

席芙卡 （打斷）得了，快說出來吧。

卡倫尼奇 政府辭職了。我想第一個把這個好消息告訴波波維奇先生。

切達 你說政府辭職了？真的嗎？

卡倫尼奇 我想波波維奇先生早已知道了，因為他今天一上午不在辦公室。

席芙卡（大声）你說我的丈夫不在辦公室？

卡倫尼奇 今天一早，他在，但是政府辭職的時候，他出去了。

切達 假如他早就知道了，你怎麼能第一個把好消息告訴他？

卡倫尼奇 給人送好消息總是好的。我在波波維奇先生的局里工作。我屬於波波維奇先生的黨派。我們的黨被邀請組織新政府。

席芙卡 真的嗎？

卡倫尼奇 一點不假，夫人。我們黨的領袖已經進王宮去了。

席芙卡 斯蒂芬諾維奇到王宮去了？老天爺，多麼妙呀！謝謝你——呃，先生，你的尊姓大名我沒聽清楚。

卡倫尼奇 在下名叫卡倫尼奇，夫人——彼拉·卡倫尼奇，隨時供您差遣。我想我得回到廣場上去了，在那兒我可以看到誰從王宮里出來……等波波維奇先生回家以後，請您告訴他，我是第一個來……如果以後還有什麼別的事……我可以替您……

切達 當然可以。

卡倫尼奇 請原諒……夫人，先生。

卡倫尼奇下。

席芙卡 嚙嚙嚙！女婿，讓我擁抱你。哈呀呀！讓我擁抱你！呸！瞧他呀，居然不見得高興……笨蛋，你

还要求什么？假如斯蒂芬諾維奇当了首相，你自然就会升官；至于他——我的西馬，再稍稍提拔一下……

切达 不过岳父已經是局长了，他还能升？

席芙卡 你的脑子太不灵了！沒听到过参事院？沒听說誰当国家銀行總裁？沒听說誰当貝尔格萊德市长大人？哼，世界將在我們的脚下！誰給我弄張報紙来，快！喔——你是誰？

听差 对不起，夫人，我是从部里来的。波波維奇先生差我来取他的礼帽。

席芙卡 差你来取他的什么？

听差 他的礼帽，夫人。

席芙卡 喔，亲爱的，亲爱的，这下子我完全昏乱了……

切达 不过波波維奇先生現在在哪里？

听差 当然在部里等候着，先生。

席芙卡 你是說礼帽，对不对？

听差 是的，夫人。

席芙卡 可是他要礼帽干什么？

切达 丈母娘，他要礼帽干什么，他会告訴听差么！

席芙卡 喔，亲爱的，我現在簡直就……达拉在哪兒？我的兒子哪兒去了？……达拉！拉卡！

拉卡上。

拉卡 你又要什么啦？

席芙卡 你們上哪兒去了？

达拉上。

达拉 只是在厨房里，媽。

席芙卡 礼帽，礼帽！

达拉 礼帽，干什么？

席芙卡 在哪兒？我要，快拿来！

达拉 好吧，在哪兒呢？

席芙卡 上次他戴礼帽是在国王陛下生日的那天……我  
把它放在小衣櫃里的。

达拉 現在那里边沒有了。

拉卡 我在餐間里看到过，在火炉后面。

席芙卡 別站着发獸，你們全給我去把它找来。

达拉  
切达 那兒也沒有。

席芙卡 可是一定得找到！你們全来呀！安卡，安卡！  
安卡上。

席芙卡 老爷的礼帽在哪兒？

安卡 小流氓拿去……玩过！

拉卡 你瞎說！

席芙卡 住口！

拉卡 我只拿了帽盒子……去做飞机的……好，我去找。  
我会找到的！

席芙卡 我們會找到的。

席芙卡、达拉、拉卡嚷嚷着下。

切达 你是从波波維奇先生的部里来的？抽煙嗎？



听差 謝謝你，先生。是的，先生，我在部里工作。

切达 在那兒很久了吧？

听差 很久很久了，先生。

切达 我想，政府的变动对你來說是司空見慣了。不知道你見過幾次了？

听差 从来沒有計算过，先生。

切达 我看，象你这样的老資格一定知道这陣風是往哪兒吹的囉。

听差 当然啦，先生。不到这个週末我就能告訴你，哪个会巴結的人中彩了。我不用看報紙。只要大臣跟會計員交头接耳一下，字紙籠里装滿了紙——我就对自己說：你們准备走啦。

切达 那么礼帽是怎么回事？

听差 那是国王要下委任狀了，而且看来很快了。我知道，一个人派人去取礼帽，等到取来了，他看了一下礼帽，好象这是一只猫銜进来的什么东西似的——太迟了，別人捷足先登了。

切达 好上帝！（喊叫）达拉！为了上帝，快把那頂帽子找出来吧。

席美卡，达拉，拉卡吵吵鬧鬧地湧回來。

拉卡 哦！哦！你把我的耳朵都震聾了！

席美卡 帽子以前是在火炉后面的，你这个小坏蛋。你把你爸爸的礼帽塞在床底下，帽子里装滿了去年的胡桃……